

N° 499.

DANEMARK ET ESTHONIE

Déclaration relative à la protection
réciproque des marques de fabri-
que danoises et esthoniennes.
Reval, le 27 juillet 1923.

DENMARK AND ESTHONIA

Declaration concerning the reciprocal
protection of Danish and Estho-
nian trade marks. Reval, July 27,
1923.

TEXTE ESTHONIEN. — ESTHONIAN TEXT.

No. 499. — DECLARATION BETWEEN THE DANISH AND ESTHONIAN GOVERNMENTS CONCERNING THE RECIPROCAL PROTECTION OF DANISH AND ESTHONIAN TRADE MARKS. REVAL, JULY 27, 1923.

Danish and Esthonian official texts communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this declaration took place September 21, 1923.

DEKLARATSIOON

KUNA EESTI VABARIIGI VALITSUS ja KUNINGLIK DAANI VALITSUS soovivad on pidanud Eesti ja Daani kauba- ja tööstus-märkide vastastikust kaitset kindlustada, on selleks tarvilikult volitatud allakirjutajad kokku leppinud järgmises :

Artikkel 1.

Ühe Kõrge Lepinguosalise Poole kodanikud on teise Lepinguosalise riigis sama kaitse osalised, kui viimase enese kodanikudki, kõiges, mis puutub kauba- ja tööstus-märkidesse, tingimisel, et nad täidaksid vorminõuded, mis mõlema riigi vastava seadusandlase läbi on ette kirjutatud sellel alal.

Ometi ei või ühe lepinguosalise riigi kodanikud teises riigis omade märkide kaitse osalised olla laiemas ulatuses ega pikemaks ajaks, kui nad seda omas riigis on.

Artikkel 2.

Sel korral, kui ühe lepinguosalise riigi kodanik märgi registreerimiseks deponeerib teises riigis nelja kuu jooksul peale seda, kui see märk tema poolt on deponeeritud registreerimiseks omas riigis, loetakse käesolev deponerimine teiste deponerimiste suhtes samal ajal sündinuks, kui deponerimine omas riigis.

Artikkel 3.

Käesolev deklaratsioon astub jõusse nii ühelt kui teiselt poolt, nii pea kui ta ametlikult on välja kuulutatud, ning jääb jõusse kuni kuuekuulise tähtaja lõpuni sellest päevast arvates, millal ta ühe ehk teise Kõrge Lepinguosalise poolt on üles öeldud.

Mille tõendamiseks allakirjutajad käesolevale deklaratsioonile alla on kirjutanud ja oma pitsatid sellele kinnitanud.

TALLINN, 27 juulil 1923.

(Sign.) (L. S.) HELLAT.

Certifié pour copie conforme.

Copenhague, le 10 septembre 1923.

Georg COHN.

Chef du Service Danois de la Société des Nations.

¹ TRADUCTION.

No. 499.

DÉCLARATION.

Le Gouvernement Royal de Danemark et le Gouvernement de la République d'Esthonie ayant jugé utile d'assurer la protection réciproque des marques de commerce et de fabrique danoises et esthoniennes, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront dans l'Etat de l'autre de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne des marques de commerce et de fabrique, sous la condition de remplir les formalités prescrites à ce sujet par la législation respective des deux Etats.

Toutefois, les ressortissants de l'un des deux Etats ne pourront jouir dans l'autre de la protection de leurs marques dans une étendue plus large ni pour une période plus longue qu'ils n'en jouissent dans leur propre pays.

Article 2.

Lorsqu'un ressortissant de l'un des deux Etats dépose une marque pour être enregistrée dans l'autre Etat dans les quatre mois qui suivront le dépôt fait par lui pour l'enregistrement dans son propre pays, le dépôt en question sera considéré, par rapport aux autres dépôts, comme ayant eu lieu en même temps que le dépôt dans son propre pays.

Article 3.

La présente Déclaration entrera en vigueur de part et d'autre dès que la promulgation officielle en aura été faite, et elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où elle aura été dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente Déclaration et y ont apposé leurs cachets

REVAL, le 27 juillet 1923.

(L. S.) (Signé) J. C. JOHANSEN.

(L. S.) (Signé) HELLAT.

Certifie pour traduction conforme.
Copenhague, le 11 septembre 1923.

(Signé) Georg COHN.

Chef du Service Danois de la Société des Nations.

¹ Communiquée par le Ministre de Danemark à Berne.

¹ Communicated by the Danish Minister at Berne.

¹ TRANSLATION.

No. 499.

DECLARATION.

The Royal Danish Government and the Government of the Esthonian Republic having thought well to guarantee to one another the mutual protection of Danish and Esthonian trade and commercial marks, the undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the other State the same protection as nationals of the latter in all matters relating to trade and commercial marks, on condition that they fulfil the formalities required in this connection by the respective laws of the two States.

Nevertheless, the nationals of either of the two States shall not enjoy in the territory of the other protection for their trade marks in a wider degree or for a longer period than they enjoy in their own country.

Article 2.

When a national of either of the two States deposits a trade mark for registration in the other State within four months of its deposit by him for registration in his own country, the deposit in question shall be considered, relatively to other deposits, as having taken place at the same time as the deposit in his own country.

Article 3.

The present Declaration shall take effect for both Parties from the date of its official promulgation, and shall remain in force until six months after denunciation by either of the High Contracting Parties.

In faith whereof, the undersigned have signed the present Declaration and have thereto set their seals.

REVAL, *July 27, 1923.*

(L. S.) (Signed) J. C. JOHANSEN.

(L. S.) (Signed) HELLAT.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.